

La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china

Huang TSUI-LING
Wenzao Ursuline Collage of Languages

Como citar este artículo:

TSUI-LING, Huang (2008) «La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china», en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 101-114. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_HT_Traduccion.pdf>.



La traducción del sentido cultural implícito: análisis de las diferencias entre la cultura occidental y la china

Huang Tsui-ling
Wenzao Ursuline Collage of Languages

La traducción tiende un puente entre las diferencias culturales existentes entre dos mundos y hace posible la comunicación entre diversas comunidades lingüísticas. La dificultad de la traducción se debe a la comprensión de los conocimientos culturales. La traducción no sólo es una cuestión del idioma sino que tiene que ver con los factores culturales y el conocimiento profundo de las cosas (Rong 1998: 418). Según Wong Dongfeng y Shen Dan (1999), «translating, which involves two languages, is unavoidably influenced by two cultures, the source culture (SC) and the target culture (TC)».

La lengua posee todas las características de la cultura. Este artículo analizará la traducción del sentido cultural implícito de las diferencias entre la cultura occidental y la china.

Traducción y cultura

Debido a diferencias históricas, sociales, culturales e idiomáticas cada país tiene muchos refranes y dichos populares. Por consiguiente cuando el traductor traduce de la lengua original (LO) a la lengua meta (LM), debe examinar a fondo y sopesar el significado original para traducirlo de manera apropiada. Así, la traducción directa de la expresión española *cuento chino* al chino sería 中國故事 *zhongguo gushi* (la narración china), pero el sentido implícito español significa «mentira», algo que no es cierto o que no se puede creer por ser inverosímil. Esto se debe a que en la antigüedad los españoles juzgaron al pueblo chino como un estado misterioso; y de ahí derivó esta expresión.

Existen diferencias culturales, por lo cual hay muchas formas de expresión y sentidos implícitos. En el idioma chino encontramos a menudo expresiones relacionadas con la comida como 她吃醋 *ta chicu* (lit. ella toma vinagre), que en realidad denota «ella está celosa», por lo tanto no se usa «vinagre» para la traducción española. En la cultura española y la china también se usan los números en las locuciones, tal como 我八百年前就知道了 *wo babai nian qian jiou zhidao le* (lit. ya lo sabía hace ochocientos años), pero la expresión española no indica una cantidad de años: «Ya lo sabía hace mucho tiempo».

Zhang Dacong (2003: 100) afirma que cuando se traduce de un idioma A a un idioma B, existen dificultades y por tanto se debería amoldar la traducción al idioma. Por ejemplo el esquimal de Alaska tiene menos palabras y expresiones que el francés y no existe la palabra «cordero», por tanto el «cordero de dios» se traduce como «foca de dios». Puesto que los esquimales cazan focas para la subsistencia, aprecian mucho las focas. La foca al borde del mar sustituye el cordero del pastoreo nómada.

Por ello los traductores deben tener un concepto claro para solucionar este tipo de cuestiones. Es decir, los lectores de la lengua de llegada deben tener una reacción similar y no negativa y, si éstos conocen perfectamente la cultura original y tradición, deberían entender por qué se traduce de esta manera.

Lengua, cultura y traducción

Los proverbios chinos (*chengyu*) afectan y dificultan el proceso de traducción. El *chengyu* es una frase corta cuyo significado se ha definido a lo largo de la historia de la lengua y representa lo más selecto del idioma y el fruto de la inteligencia del pueblo (Zhang 2004). Para que los lectores del texto traducido puedan tener la misma información que los lectores del texto original los traductores deben buscar la expresión correspondiente de manera cuidadosa en la cultura del texto traducido y solucionar la dificultad de la traducción y además hacer la transición adecuada para la traducción.

Liu Jun (2004) señala que a causa de la influencia de las distintas costumbres culturales todos los pueblos comparten un mismo concepto, pero usan una expresión distinta para expresarlo. Por ejemplo, en chino 班門弄斧 *banmen nongfu* significa «manejar el hacha a la puerta de Lu Ban»¹ y en español se dice «en casa del moro no hables algarabía» (Lu Huijuan y Lü Luoxue 2004: 76). En los dos idiomas la expresión tiene el mismo significado de «tener la pretensión de compararse a uno inmensamente superior». En general los proverbios del chino y del español tienen la forma de uso común en la estructura de las frases pero si se traduce directamente, podría destruir la idea original del autor. Otros ejemplos son 一箭雙雕 *yijian shuangdiao* o 一舉兩得 *yichū liangde*, que en español significan «matar dos pájaros de un tiro o de una pedrada» (González 1998). Cuando intentamos analizar o estudiar las diferencias entre distintas culturas se deben comparar este tipo de expresiones idiomáticas propias de cada cultura. Para analizar la diferencia entre dos culturas, en este artículo dividimos las dificultades culturales de la traducción en las siguientes categorías: los números, los colores y las plantas.

Traducción de los nombres de animales

El sentido cultural del animal representa la alegoría según la figura del animal. Los animales denotan significados diferentes en las distintas lenguas y se reflejan en las expresiones culturales. Por lo tanto contienen valores y una comprensión diversa, y suscitan asociaciones de ideas diferentes. Se utilizan muchos nombres de animales en los refranes. Por ejemplo, cuando nos referimos al dragón existe una reacción diferente en la nación china respecto a la que encontramos en el mundo occidental. En la China antigua el dragón era uno de los símbolos del emperador y del poder imperial; por lo cual, se pueden percibir muchos vestigios del dragón en refranes tales como 望子成龍 *wangzi chenglong*, que expresa la idea de «esperar que el hijo se convierta en alguien importante», o 龍飛鳳舞 *longfei fengwu*: «los dragones vuelan y los fénix bailan animados y vigorosamente» (Bai 2000: 65). Sin embargo, en la cultura occidental el dragón representa un animal feroz, malvado y violento.

En la vida cotidiana el hombre no se puede comparar con los animales, pero en la lengua se utilizan dichos o refranes con características de animales para expresar las humanas. A veces, a causa de las diferencias lingüísticas y culturales se producen significados diferentes, como en la expresión 河東獅吼 *hedong shihou*, que significa «el rugido de la leona de He Dong», mujer colérica y envidiosa. En español se traduciría

¹ Li Bai era un poeta sumamente famoso de la Dinastía Tang. Después del fallecimiento de Li Bai, muchos letrados que se consideraban instruidos hicieron varios versos ante la tumba del gran poeta. Un erudito dejó un verso «A la puerta de Lu Ban maneja el hacha grande». Este proverbio hace alusión a aquellos que se creen sobresalientes y que pretenden lucir sus habilidades ante los grandes maestros, o compararse con un inmensamente superior. (Sun 1997: 77-78)

como mujer audaz y valiente. El león, como el rey del mundo animal, simboliza la valentía tanto en la cultura oriental como en la occidental y para describir al ser humano se usa 勇猛如獅 *yongmeng rushi* referido a la persona valiente como un león en chino.

Para los chinos el conejo tiene una imagen muy complicada. Por una parte es positiva, como en 形如脫兔 *xingru tuotu* (tan rápido como una liebre: rápido y veloz); por otra, es negativa como en 狡兔三窟 *jiaotu sanku*, que significa que «la liebre astuta tiene tres madrigueras», es decir, el hombre astuto tiene muchas escapatorias (EnglishEasy). En español, sin embargo, tiene sentido de animal que se reproduce con facilidad. Para los chinos el perro es un tipo de animal desagradable y en chino se usa el perro para el sentido parabólico como un hombre perverso (Liu 2004); otro ejemplo 狗仗人勢 *gou zhang ren shi* significa que el perro se aprovecha de la influencia de su amo: vejar a otros bajo la protección de gente influyente.

En la lengua española también se utilizan los animales en formas alegóricas y si no se entiende bien la cultura española, no se puede entender el sentido parabólico. Actualmente se debe traducir al chino según el sentido cultural implícito tal como «hay cuatro gatos», metáfora que se utiliza cuando hay pocas personas en algún acontecimiento. «¿Qué mosca te ha picado?» se usa en el lenguaje coloquial y se puede transmitir una conducta por un *quidam* que no se puede comprender y se siente aversión; mientras, siguiendo el principio de traducción de E. Nida de «equivalencia funcional» se traduce al chino 你中了哪門子邪? *ni zhong le na men zi xie* (¿Qué te pasa?), más cercano a la costumbre del chino. La expresión «cortar el bacalao»² significa «mandar mucho» o «ser el gallito del lugar» (Mao 2006: 29-33); «estar muy cabreado» se refiere que se está enfadado, pero si se traduce al chino directamente como «cabra» no es adecuado. Dichos ejemplos no encuentran una forma de expresión equivalente en la lengua china porque en la cultura china no existe una correspondencia al sentido cultural implícito en español.

En estos numerosos proverbios se debe adoptar la transición apropiada para la traducción. Por ejemplo, la expresión vulgar china 笨得跟豬一樣 *bende gen zhu yi yang* (ser tonto como un cerdo) y en español será «ser burro», es decir, una persona ignorante o tonta; en inglés sería equivalente a la expresión «as thin as a shadow» (tan delgado como una sombra). Otro ejemplo lo encontramos en la expresión de dormir profundamente, que en chino se dice 睡得跟豬一樣 *shui de gen zhu yi yang* (dormir como un cerdo), pero en español será «dormir como un tronco» o «hacer seda» (a consecuencia de que el gusano de seda hace seda para enterrarse en un capullo y forma el sentido del dormir profundamente). Por medio del análisis al chino sobre las palabras de animales parabólicos en español nos da la comprensión de la expresión retórica entre ambos idiomas; entonces, los traductores respetan más la cultura de la lengua original.

² El bacalao es un tipo de pescado de mar muy consumido en España. Hay dos significados de la expresión «cortar el bacalao»: el primero necesitan un cuchillo especial para cortar el bacalao seco con esfuerzo. Antes los dueños o trabajadores de las pescaderías ofrecían el servicio de cortar el bacalao y otra explicación significa que el precio sorprendente del bacalao salado eran la comida de la familia pobre. Y cuando se comía, se cortaba y dividía en unas porciones para los miembros familiares. La expresión es distinta pero se refiere al mismo concepto. *Cortar el bacalao*: Ser el que manda en una sociedad o cualquier grupo de personas. El bacalao fue, durante mucho tiempo, un elemento básico en la alimentación de los pobres, por eso, la misión de cortarlo era reservada a los jefes de familia (www.1de3.com).

Traducción de los números

También es diferente cómo se transmite la información de los números entre la cultura occidental y oriental, lo cual indica, a su vez, la diferencia entre las distintas lenguas. Rong Linhai (1998) estima que «no se usan tantos números en otras lenguas como en la china o en la lengua china se usan mas números en los proverbios que en otras lenguas». Sigue los ejemplos del número 一 *yi* (uno), como 一帆風順 *yifan fengshun* (a buen viento, va la parva), 一言既出，駟馬難追 *yiyán jìchū sīmǎ nánzhuī* (las palabras se las lleva el viento), 一鳴驚人 *yīmíng jīngren* (espantar a todos al primer grito); el número 二 *er* (dos), como 二八年華 *èrbā niánhuá* (en la flor de los 16 años; en la mocedad); el número 三 *san* (tres), como 三思而後行 *sānsī ér hòuxíng* (antes de que te cases mira lo que haces), 三十六計走為上策 *sānshíliùjì zǒu wéi shàngcè* (retirarse³ o entre todos los planes (para salir de una situación apurada) huir es lo mejor⁴); el número 四 *si* (cuatro), como 四面楚歌 *sìmiàn chūgē* (cantos el reino de Chu que resuenan por todas partes: encontrarse en una situación crítica, rodeado de enemigos); el número 五 *wu* (cinco), como 五花八門 *wūhuā bāmén* (las cinco líneas de batalla y las ocho formaciones militares: toda clase de artes y astucias; múltiple⁵); el número 六 *liu* (seis), como 六根清淨⁶ *liùgēn qīngjìng* (interrumpir los deseos); el número 七 *qi* (siete), como 七嘴八舌 *qīzuǐ bāshé* (siete bocas y ocho lenguas: conflicto de opiniones); el número 八 *ba* (ocho), como 八面玲瓏 *bāmiàn línglóng* (abalorio de ocho caras: flexibilidad; adaptabilidad); el número 九 *jiu* (nueve), como 九流三教 *jiùliú sānjiào* (las nueve escuelas y las tres religiones (confucianismo, taoísmo y budismo): gente de todas las categorías); y el número 十 *shi* (diez), como 十全十美 *shíquán shímei* (de una perfección acabada y de belleza perfecta), etc. Sin duda se pueden distinguir diferencias entre la cultura china y la española a través de los dichos y proverbios, que influyen en la traducción.

Traducción de los colores

Los colores tienen una relación muy íntima con la vida cotidiana del ser humano. Debido a las diferencias culturales, los mismos colores suscitan una asociación de ideas y un sentido simbólico diferente para diversos lectores. Los colores no solo tienen la cualidad física, sino que también tienen un contenido simbólico y un sentido extensible; por lo tanto, el estudio del color será un tema importante para la lengua, la cultura y la traducción (Liu 2004). Por ello los traductores deben pensar bien la diferencia de las palabras que denotan colores y adoptar una traducción conveniente (Bai 2000: 26). A consecuencia de las influencias de factores tales como el ambiente geográfico, la tradición y las costumbres, la forma de pensamiento, la fe religiosa, la mentalidad del pueblo, etc., cada tipo de color se asocia con ideas y puntos de vista diferentes para pueblos diferentes. Así, al traducir debemos fijarnos en estas diferencias (Liu 2004).

Los colores básicos tales como el rojo, el negro, el blanco, el verde y el amarillo representan diferentes asociaciones. En primer lugar, el color rojo connota alegría, felicidad, exquisitez, fiesta, etc. Por ejemplo un negocio próspero se denomina en chino

³ De las treinta y seis estrategias, la definitiva es la última (Gao Yuan 1999: 212).

⁴ Origen de Diccionario español de la lengua china (1990).

⁵ Origen de Nuevo Diccionario Chino-Español (2004).

⁶ 六根 *liùgēn* de budismo los seis sentidos: ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente.

como 開紅門 *kai hong men* (abrir la puerta roja), 長紅⁷ *chang hong* (el rojo prolongado: la bolsa sube el precio). También el color rojo tiene un enlace con el éxito y el triunfo tal y como indica la expresión 走紅 *zou hong* (hacerse famoso), 紅得發紫⁸ *hong de fa zi* (prosperidad en el negocio o buena reputación), etc. 朱門 *zhu men* (puerta roja: familia rica) y 紅樓 *hong lou* (gineceo o departamento de mujeres) simbolizan las casas de la nobleza y de los ricos; 紅 *hong* (rojo) también significa el amor o estar enamorado, tal como 紅豆生南國，春來發幾枝 (*hong dou sheng nanguo, chunlai fa jizhi*) 《Wang Wei》—*Xiang Si*⁹. Especialmente, la palabra que designa el color rojo en la lengua china siempre se utiliza para expresar belleza, tal como 無何，紅妝數輩，擁一女郎至亭上坐。(wuhe hongzhuang shubei, yongyinülang zhi tingshang zuo) 《Pu Songling》—*Cuentos de Liao Zhai*; en esta frase la palabra 紅妝 *hongzhuang* significa atavíos rojos: mujeres jóvenes, pero no indica que una mujer normal lleve un vestido rojo (Li 2006). Asimismo, se asocian ideas de la política tal y como 紅衫軍 *hong shan jun* (el protestante que lleva la ropa roja). En la sociedad occidental el color rojo simboliza la violencia, el peligro, la sangre, la venganza, etc., pero en otra ocasión corresponde a la cultura china por ejemplo «alfombra roja» significa «ceremonia solemne» y «día de la letra roja» indica un día importante y feliz cuya fecha se marca con el color rojo.

En la novela clásica 紅樓夢 *hong lou meng* (El sueño del pabellón rojo), escrito en la dinastía Qing, el color rojo para el pueblo de habla china significa la fiesta, la felicidad y la buena suerte pero en países occidentales los colores verdes y el dorado tienen la misma asociación de ideas. Por ello, David Hawkes usó una manera de traducción distinta cuando tradujo las palabras 紅樓夢 *hong lou meng* y 怡紅院 *yi hong yuan* (residencia de Baoyu), no usó el término «rojo». Lo tradujo al inglés con los términos color dorado (días de oro) y el verde (placeres verdes). Aunque son colores distintos, para los lectores del texto traducido el sentido es el mismo. Desde el sentido extendido de los colores se puede observar la influencia para la lengua y la traducción (Liu 2004) pero Yang Xianyi utilizó la traducción directa para «Corte Roja Feliz» y también se aprobó la traducción directa (Bai 2000: 27-28).

En el sentido del color 黑 *hei* (negro) existe la misma asociación de ideas entre las lenguas occidental y china. El negro significa el dolor, el vicio y la abominación. Sin embargo, en la lengua china hay unas expresiones que no se usan en la lengua occidental tales como 黑心 *hei xin* (malvado), 黑貨 *hei huo* (mercancía de contrabando), 黑道 *hei dao* (bandidaje), 黑幕 *hei mu* (interioridades de una maquinación), 黑信 *hei xin* (carta anónima). Si los hablantes de los idiomas occidentales quieren expresar bien la traducción de los colores, no es un trabajo fácil. Pero en la lengua española también se usan muchas palabras relativas a los colores, como por ejemplo «poner negro» (enfadar mucho), «tener la negra» (tener mala suerte),

⁷ En Taiwán y China la cotización de cierre (en la bolsa) se pone el color rojo para significar que la bolsa sube. En cambio en el mundo occidental se pone el color verde.

⁸ En la dinastía Tang los vestidos del banquete para los funcionarios de cargo elevado eran los colores rojos y púrpura. Entonces, se usa esta expresión para la gente próspera.

⁹ *Xiang Si*: Cuando esas bayas rojas vienen en primavera, limpiar con un chorro de agua en su ramificación de la tierra del sur.

«trabajar como un negro» (trabajar mucho), etc.

Además del sentido de la inocencia y la pureza, en la cultura china el color blanco tiene una relación con la muerte y los funerales, tales como 紅白喜事 *hong bai xi shi* que el color 白 *bai* (blanco) significa el funeral y duelo (Du 2005). En la lengua inglesa el blanco significa la felicidad y la pureza; en español el blanco contiene el significado de la ternura. Esto se puede observar, por ejemplo, en expresiones tales como blanco como el algodón (de gran blancura y suavidad). Cuando se traduce la palabra china 白 *bai*, deberían fijarse que no guarda relación con el color tal como 白手起家 *baishou qijia* (crearse una fortuna partiendo de cero), 白痴 *bai chi* (idiota), 白費功夫 *baifei gongfu* (gastar en vano y recolectar nada), 白跑 *bai pao* (ir en vano), 白面書郎 *bai mian shusheng* (estudiante de rostro pálido, joven intelectual sin experiencia), 白開水 *bai kaishui* (agua hervida), 不分皂白 (sin distinción entre negro o blanco: bueno o malo; justo o injusto).

El color verde en la lengua española se asocia con la frescura, la inmadurez, lo libertino, así como con la naturaleza o la esperanza, al igual que sucede en chino. Actualmente el verde es la imagen de la protección medioambiental y simboliza la salud. Esto se puede observar en expresiones tales como 綠色小鎮 *lüse xiaozhen* (pueblecito verde o pueblecito de protección medioambiental), 綠色食品 *lüse shipin* (comida verde: comida saludable), 綠色和平組織 *lüse heping zuzhi* (Greenpeace), etc. (Du 2005). Pero cuando se traduce a lenguas occidentales, a veces no hay conexión con las frases tales como 黛綠年華 *dailü nianhua* (las jovencitas), 戴綠帽子 *dai lümao zi* (engañar el marido a su mujer o viceversa), 綠女紅男 *hongnan lü nü* (chicos vestidos de rojo, chicas vestidas de verde; jóvenes con distintos vestidos hermosos).

El color 黃 *huang* (amarillo) era un color noble en el idioma chino. Sólo el emperador llevaba el traje de color amarillo y sólo el emperador podía utilizar este color, pero hoy en día ya se ha cambiado este sentido implícito y actualmente cuando se menciona este color se refiere al apetito sexual, la obscenidad y la vulgaridad. Por ejemplo, 黃色電影 *huangse dianying* (película pornográfica), 黃色書刊 *huangse shukan* (revista pornográfica), etc. Al traducir de la lengua china se debe atender que la palabra «amarillo» no tiene relación con las frases o palabras como por ejemplo 飛黃騰達 *fei huang teng ta* (Fei Huang (célebre caballo) de un salto llega a la meta: avanzar a grandes pasos), 灌黃湯 *guan huang dang* (tomar vino), 黃毛丫頭 *huang mao ya tou* (chica), 黃童白叟 *huang tong bai sou* (niño/niña y anciano/anciana).

En cualquier idioma el color se emplea para describir las características de cosas distintas. Cuando indica el sentido del color o tiene el mismo significado, se hace una traducción directa. A consecuencia de las diferencias culturales y lingüísticas, los colores simbolizan diferentes características y se pueden traducir según su sentido.

Diferencia intercultural y traducción de las plantas

Entre los pueblos chinos y occidentales existe una diferencia muy evidente en la cultura de las plantas. La visión de las plantas para los distintos pueblos y todas las plantas que contienen el sentido metafórico forman el contenido básico de la cultura botánica. Las diferencias de la cultura botánica reflejan el ambiente natural, el fondo cultural, las características mentales y el punto de vista estético y se deben tener en cuenta en la transferencia cultural (Chen 2003).

Plantas como el pino, la flor del ciruelo, el bambú, la orquídea y la flor de crisantemo que expresan un sentido cultural implícito difieren de los símbolos de las plantas de

Occidente, tales como el roble, el olivo, el abedul, la rosa, etc. En los proverbios chinos se utilizan las plantas con *xie yin*¹⁰ y *shuang kuan yü*¹¹ tales como se adopta del sonido semejante 柳 *liu* (sauce) y 留 *liu* (quedarse) y contiene los sentidos de 留客 *liu ke* (retener un huésped) y 留念難捨 *liu nian nan she* (aceptar o guardar como recuerdo y reacio a separarse el uno del otro). Se recoge el aroma o la fetidez de la planta para aportar sentido como en 芝蘭氣味 *zhi lan qi wei* (la amistad entre 君子 *jun zi* (una persona del carácter y de la integridad nobles) como el aroma de la angélica y la orquídea tan fragante).

Otro símbolo relacionado con una planta es el de la lenteja de agua que no tiene raíz fija y flota en la superficie siguiendo la corriente y dejándose llevar por la corriente, utilizado en un proverbio como 萍水相逢 *ping shui xiang feng* (aplicado a desconocidos que se encuentran por casualidad). Y también se comparan los árboles como el melocotonero y el ciruelo, o la comida como las judías, el trigo, y otros cereales para los proverbios como 投桃報李 *tou tao bao li* (ofrecer un melocotón y recibir una ciruela a cambio: intercambio de regalos) o 不辨菽麥 *bu bian shu ma i* (no distinguir las alubias del trigo: crasa ignorancia) (Pan 2002).

El pino en la cultura china representa la vida larga y saludable y el proverbio 松柏長青 *song bo chang qing*, «pino» corresponde al «roble», tiene el mismo sentido cultural, es decir, «una persona de buena salud», «algo muy resistente», o bien que la persona «está como un roble». El 竹 *zhu* (bambú) representa la conducta y la rectitud porque el bambú está vacío en medio y tiene nudos, se compara a la integridad moral por ejemplo 胸有成竹 *xiong yu cheng zhu* (tener en el seno ya preparados los bambúes). Puesto que el bambú no existe en la cultura occidental, tampoco tiene sentido especial; por lo tanto, es difícil para los occidentales hacer esta asociación de ideas y se traduce como «tener un plan bien definido».

梅 *mei* (ciruela) representa la elegancia y la pureza y aparece en proverbios como 梅鶴因緣 *mei he yin yuan* (vivir apartado del trato con la gente o puro y noble). En la cultura occidental la ciruela no tiene un sentido particular, pero en cambio en la cultura china tiene muchas connotaciones. No obstante, la ciruela existe tanto en la cultura china como en la occidental y se puede utilizar la traducción directa (Bai 2000: 87). 蘭 *lan* (orquídea) es símbolo de elegancia, perfume, de conducta y de bondad moral, como en la expresión 蕙質蘭心 *hui zhi lan xin* (conducta moral y corazón bondadoso de las mujeres). En la tradición china se venera la orquídea y el loto y se cree que la orquídea es más aromática y el loto simboliza que la gente lleva una vida íntegra y así existe una expresión como 馥香如蘭 *fu xiang ru lan* (fragancia como orquídea). Finalmente, 菊 *ju* (crisantemo) representa un carácter resuelto y tranquilo, por lo cual a los literatos de la antigüedad les gustaba utilizar estos símbolos en los proverbios para enaltecer la cualidad moral. También se usa 春蘭秋菊 *chun lan qiu ju* (orquídea de la primavera y crisantemo del otoño) para describir los paisajes de las estaciones distintas.

Limitaciones culturales en los términos del parentesco

Debido al diferente sistema social y moral entre la sociedad china y la occidental se producen tratamientos apelativos diferentes. En la sociedad china los tratamientos apelativos son más complicados y las clases más amplias, pero en cambio en la sociedad occidental son más sencillos. Debido a que en China los tratamientos apelativos son una

¹⁰ Carácter que es combinación de varios en su escritura, en su sonido y en su significado.

¹¹ Palabras de doble sentido; juego de palabras.

tradición de las generaciones pasadas, aunque no sean parientes, se usan ampliamente los términos de parentesco para referirse entre sí (Bai 2000: 135). Así disminuye la distancia entre la gente. Sin embargo, en la sociedad occidental no se puede comprender por qué existe un uso de términos de parentesco así.

Para los mayores, aparte de los parientes, el tratamiento apelativo difiere entre China y Occidente, siendo los términos del parentesco más complicados en China. Por ejemplo «tío» incluye los sentidos de las palabras chinas tales como 叔父 *shufu* (hermano menor de padre), 伯父 *bofu* (hermano mayor de padre), 舅舅 *jiujiu* (hermano de madre), 姑父 *gufu* (marido de la hermana del padre), 姨父 *yifu* (marido de hermana de madre), y 叔叔 *shushu* (hermano menor de padre o un amigo o un conocido que tiene misma edad como los padres de un joven), etc. En otra parte no son parientes, tal como Chen Hongwei (1999: 122) menciona que en China se considera cortés dirigirse a sus ancianos, superiores o gente de importancia por sus títulos, por ejemplo 楊老師 *Yang laoshi* (profesor Yang), 李校長 *Li xiaozhang* (presidente Lee) y 張經理 *Zhang jingli* (gerente Zhang), y a la gente por su apelativo familiar aunque no sean miembros de la familia, por ejemplo 王叔叔 *Wang shushu* (tío Wang), 周爺爺 *Zhou yeye* (abuelo Zhou), 陳阿姨 *Chen ayi* (tía Chen), etc. Estas expresiones de respeto sirven para demostrar solamente una tendencia muy natural entre los chinos a utilizar términos de cortesía. En español para llamar a 王叔叔 *Wang shushu* (tío Wang) directamente se emplearía su nombre o la fórmula Sr. Wang. Entre los amigos también se utilizan los términos hermanos o hermanas para indicar una buena amistad, pero no es muy adecuado emplear «hermano» o «hermana» en la sociedad occidental ya que no tiene el mismo significado.

En la familia de los padres de la esposa se antepone el carácter 外 *wai* (de fuera) a los descendientes de una hija, hermana, etc. Para distinguir según la edad a los consanguíneos del mismo grado y nombre, se les anteponen los caracteres 大,二,三,四... *ta, erh, san, sy...* Así se dice, por ejemplo, 大哥 *tage* el hermano mayor, y 三哥 *san ge* el tercero de los hermanos mayores.

En China, el lugar que se ocupa entre hermanos, primos, etc., es importante para dar nombre, al igual que también se escoge un mismo carácter para ser una parte de los nombres de los hermanos. Por ejemplo, si tres hermanas se llaman 香梅 *Xiangmei*, 香蘭 *Xianglan* y 香菊 *Xiangju*, se puede ver claramente el orden familiar prestando atención a los nombre. También se usan los números en los nombres tales como 大林 *Dalin*, 二林 *Erlin*, 大寶 *Dabao*, 二寶 *Erbao*. Además, los nombres chinos caracterizan a la persona y limitan el orden, por ejemplo se añade el cuatro al apellido como 李四爺 *Li si ye* (el señor Li que ocupa el cuarto puesto entre los hermanos), 張大少 *Zhang dashao* (el honorable señor Zhang); o bien se añade 家 *jia* (familia) en su nombre como 張家四少爺 *Zhangjia si shaoye* (el cuarto hijo de la familia Zhang). A veces, se añade un apelativo que se refiere a las características físicas como 駝背五少爺 *Tuobei wu shaoye* (el quinto señor, el jorobado), 傻二林 *Sha erlin* (el segundo señor Lin, el tonto) y según el espacio como 西屋二姨 *Xiwu eryi* (la segunda señora de la casa del oeste) (Lu 1998: 315-316).

En la época antigua china se llamaba a los parientes o amigos y se utilizaba el término 家 *jia* (familia) para presentar los mayores del orden superior de la parentela a otra persona, como por ejemplo 家父 *jiafu* (mi padre), 家母 *jiamu* (mi madre), 家兄 (mi hermano mayor) *jiaxiong*, etc. Todavía se mantiene este tipo de apelativo y hacia otra persona con respeto como 令 *ling* (orden), 尊 *zun* (respectable), 賢 *xian* (virtuoso) y los

ejemplos son 令尊 *lingzun* (su señor padre), 令堂 *lingtang* (su señora madre), 令兄 *lingxiong* (su hermano mayor de Ud.), 令郎 *linglang* (su hijo de Ud.), 令愛 *lingai* (su hija de Ud.) (*The Han Civilization Hall of Han*).

Entre los amigos también se utiliza un tratamiento especial. Por ejemplo los amigos que se conocieron durante épocas de pobreza se denominan 貧賤之交 *pinjian zhijiao* (amistad trabada en tiempo de pobreza); la amistad que propicia un entendimiento tan bueno como si fueran hermanos se llama 金蘭之交 *jinlan zhijiao* (amistad como el oro tan firme y como la orquídea tan aromática; son los amigos que tienen la misma afición); amistad a prueba de adversidades se llama 患難之交 *huannan zhijiao*; la amistad de la perfecta armonía de sentimientos y de la amistad íntima se llama 莫逆之交 *moni zhijiao* (amistad a toda prueba); la amistad de compañeros de los juegos de la infancia se llama 竹馬之交 *zhuma zhijiao*; la amistad que no tiene en cuenta la diferencia de edad 忘年交 *wangnian jiao* (*The Han Civilization Hall of Han*).

Los términos de parentesco son una parte importante de las costumbres y tradiciones culturales y reflejan la relación social entre las personas (Bai 2000: 125) Los términos de parentesco de los parientes alegorizan las características abundantes y reflejan aspectos de las distintas culturas. Es necesario, por tanto, entender bien la cultura propia para facilitar la transferencia intercultural con éxito.

Influencia de la cultura regional china y occidental en la traducción

El hecho de vivir en una época o región distinta sin duda influye en el hecho de tener una experiencia de la vida muy diferente. La cultura regional viene determinada por la civilización regional, las condiciones naturales y el ambiente geográfico; por lo cual cada pueblo emplea una forma diferente para expresar distintos fenómenos.

Por ejemplo, la mandarina y la naranja son productos especiales en China y hace más de cien años estas frutas se presentaron en España e incluso Europa desde China. Así, en la sociedad española se han propagado unas muletillas tales como «naranjas de la China» que implica que una cosa es lejana o increíble. Igualmente, la expresión «barrio chino» se debe a los farolillos (muchos de ellos de luz roja) que colgaban a la entrada de los locales en que se ejercía la prostitución, como paralelismo a los farolillos de los restaurantes chinos (Wikipedia). De esto se deduce que para los españoles China es algo demasiado lejano. Con el tiempo estas muletillas se han convertido en expresiones idiomáticas. Se señalan los ejemplos siguientes para que los lectores puedan reflexionar sobre ellas y los traductores piensen en una traducción creativa.

Poner *chinas* a alguien: ponerle trabas.

Tocarle a uno la *china*: recibir alguien la peor parte o tener mala suerte en algún reparto.

Tropezar uno en una *china*: detenerse en algo de poca importancia.

Trabajar más que un *chino*: trabajar mucho.

Engañar a alguien como a un *chino*: engañarle fácilmente, aprovechándose de su inocencia.

Hacerse un *chino*: la heroína cuando se calienta en papel de aluminio, para ser consumida por una persona.

Martirio *chino*: sufrir algo insoportable.

¡Naranjas de la *China*!: negación, nones.

Obra de *chinos*: la que cuesta mucho trabajo realizar por ser minuciosa y

muy complicada.

Parecer un perro *chino*: comparación de la calvicie en las personas.

Ser trabajo de *chinos*: cosa muy complicada de hacer o con mucha perfección.

Sonar a *chino*: ser una cosa difícil de entender.

Tocar la *china*: suerte.

Tropezar en una *china*: detenerse en cosas de poca importancia.

Si se traducen estas expresiones según el sentido literal de las palabras y frases, se va perder el sentido cultural. Los lectores no pueden obtener el sentido correcto, por tanto es necesario atender al cuerpo cultural desde los factores culturales, de lo contrario el lector no entenderá el significado real de la expresión.

Conclusión

Debido a la existencia objetiva de diferencias sociales, culturales, históricas, regionales y de costumbres, los traductores no pueden evitar estas dificultades en la traducción. Una de las maneras de remediar esto es mediante el estudio de la cultura de cada lengua y la información cultural que se puede transmitir; es decir, lograr la comunión entre dos culturas a través de la traducción. Por ello, los traductores deben adoptar los métodos adecuados para solucionar el contenido del sentido cultural para llegar al nivel de «reaparición cultural» (*culture reappearance*).

Referencias bibliográficas

- Bassnett, S. (1991). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- 白靖宇。《文化與翻譯》。北京：中國社會科學出版社，2000。[Bai, Jingyu. *Culture and Translation*. Beijing: China Social Sciences Press, 2000.]
- Chen, H. (1999). «Cultural Differences and Translation». *Meta* XLIV (1). 121-132.
- 陳蕊娜。〈漢英植物文化的社會差異〉。《貴州工業大學學報（社會科學版）》01期（2003）。[Chen, R. (2003). «Differences in ‘Plant Culture’ between the Han People and the English-speaking People». *Journal of Guizhou University of Technology (Natural Science Edition)* 1.]
- 重編國語辭典(修訂本)檢索系統。四月版。《重編國語辭典修訂本》光碟版之檢索系統。國語辭典。台北：中華民國教育部國語推行委員會，1998。[*Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben (Diccionario de Mandarin: Nueva Edición Revisada)*. Taipei: Zhonghua Minguo Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui, 1998.]
- 杜鸚。〈英漢顏色詞的文化差異〉。《上海農林職業技術學院》第4卷1期（2005）。[Du, Y. (2005). «Color Words and Cultural differences of English and Chinese Language». *Journal of Shanghai Vocational Technical College of Agriculture & Forestry* 4 (1).]
- Gao, Y. (1999). *Las 36 estrategias chinas. Una antigua sabiduría para el mundo de hoy*. Madrid: Edaf.
- González, J. L. (1998). *Dichos y proverbios populares*. Madrid: Edimat.
- Gran diccionario de la lengua española*. Madrid: SGEL, 1990.
- Ke, W. (1995). «Translation and Culture: With Special Reference to the Translation of *Hong Lou Meng*». *Babel* 41 (1). 24-35.
- 李曉靜。〈從認知角度看中西‘紅色’詞的差異及其翻譯取向〉。《美中外語》4卷4期（2006）：52-54。[Li, X. (2006). «The Cognitive Analysis of the Difference of Chinese and Western Color Word ‘Red’ and the Translation Trend». *US-China Foreign Language* 4 (4). 50-52.]

- 劉俊。〈文化與翻譯〉。西南財經大學語言文化學院，2004。[Liu, J. (2004). «Culture and Translation». En línea en http://ls.swufe.edu.cn/swufe/swufe054/text/di_1.htm. Language and Culture School, Southwestern University of Finance and Economics.]
- 魯健驥。〈人名與稱謂中的排行〉。胡文仲編。《文化與交際》。北京：外語教學與研究出版社，1998：311-320。[Lu, J. (1998). «The Names and Appellation». En Wenzhong Hu (ed.). *Culture and Communication*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 311-320.]
- 盧慧娟、呂羅雪。《西翻中翻譯技巧與解析》。台北：冠唐出版社，2004。[Lu, H. y L. Luoxue (2004). *Técnicas para traducir del español al chino*. Taipei: Guan Tang.]
- 毛頻。〈從西語中一些含動物比喻的中文翻譯出發—淺析西語比喻修辭格漢譯的可能性〉。《北京第二外國語學院學報》第八期(2006):29-33。[Mao, P. (2006). «On the Translation of Spanish Figures of Comparison». *Journal of Beijing International Studies University* 8. 29-33.]
- 潘富俊。《成語植物圖鑑》。台北：貓頭鷹出版社，2002。[Pan, F. (2002). *The Illustrated Handbook of the Plants of an Idiom*. Taipei: Owl Publishing House.]
- 戎林海。〈翻譯與文化背景知識〉。胡文仲編。《文化與交際》。北京：外語教學與研究出版社，1998：418-426。[Rong, L. (1998). «The Translation and the Cultural Knowledge» En Wenzhong Hu (ed.). *Culture and Communication*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 418-426.]
- 孫素敏。《中國成語故事》。輔大西研所編譯。台北：冠唐圖書公司，1997。[Sun, J. (1997). *El origen de los proverbios chinos*. Taipei: Guan Tang.]
- 孫義楨主編。《新漢西辭典》。北京：商務印書館出版，2004。[Sun, Y. (comp.) (2004). *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Beijing: The Commercial Press.]
- 〈動物名詞及其文化寓意〉。英語易網。[The Animals Names and the Cultural Allegory, EnglishEasy.com <http://www1.wayabroad.com/c/article6336.html>]
- 〈中國古代稱謂禮儀〉。漢文會館。[The Han Civilization Hall of Han]
- Wikipedia en línea: http://es.wikipedia.org/wiki/Barrio_Chino.
- Wong, D. y D. Shen. «Factors Influencing the Process of Translating». *Meta* XLIV (1). 78-99.
- 張達聰。《翻譯之原理與技巧》。臺北：國家出版社，2003。[Zhang, D. (2003). *The Principles and Techniques of Translation*. Taipei: Kuo Chia Publishing Co.]
- 張宏偉、任新山。〈從幾種不可譯的詩歌體裁談翻譯的限度〉。《商洛師範專科學校學報》第18冊 No.4 (2004)：101-102。[Zhang, H. y R. Xinshan (2004). «On Limitations of Translation: Studied From Some Untranslatable Poetic Styles». *Journal of Shangluo Teachers College* 18 (2004). 101-102.]
- 張媛。〈成語翻譯知多少〉。《山東商業職業技術學院學報》4卷1期(2004): 52-54。[Zhang, Y. (2004). «Cultural Comparison and Translaltion». *Journal of Shandong Institute of Commerce and Technology* 4 (1). 52-54.]